## INTRODUCCIÓN

Desde 2002 el grupo FITISPos de la UAH ha llevado a cabo una labor ininterrumpida de publicaciones relacionadas con la formación e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos. Ha sido una labor atenta a los cambios de una sociedad en constante ebullición. Los títulos de algunas de sus publicaciones más representativas son un ejemplo: *Nuevas Necesidades para nuevas realidades / New Needs for New Realities* (2002), *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps* (2005); *Investigación y práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: desafíos y alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges and Alliances* (2008); *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemas* (2008); *Avances y retos en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos / Challenges Topics in Public Service Interpreting and Translating* (2009); *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado (TISP en INTERNET) / Public Service Interpreting and Translation in a Wild Wired World (PSIT in www)* (2011)**;** *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en el siglo XXI. Avanzando hacia la unidad en medio de la globalización* (2011); *La comunicación en el ámbito médico-sanitario / Communicating in the healthcare setting* (2013); *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflicto* (2014), *Formación, Evaluación y Acreditación en TISP/ Training, Testing and Accreditation in PSIT* (2016).

A través de sus títulos se deja entrever la evolución de la TISP, sino a nivel mundial, sí al menos en el sur de Europa y más concretamente en España donde, en el inicio del siglo XXI, se produjo la mayor afluencia de población migrante hasta entonces conocida. La bonanza económica, el desarrollo de la tecnología y las comunicaciones son algunas de las razones. Todo ello supuso nuevas necesidades, nuevos retos, soluciones, alianzas, avances… con un aumento del interés por la TISP en la investigación y formación y tímidos y desiguales avances en su profesionalización.

Un ejemplo de dicho avance e interés se halla en el número de monográficos de revistas indexadas dedicadas a la TISP que se han publicado solo en los dos últimos años: *CULTUS* (2016); *New Voices* (2016); *European Journal of Applied Linguistics* (2016), *Josstrans, 24* (2015) o *Translation and Interpreting,* Vol 7, 3 (2015), o *FITISPos International Journal*, publicación anual en línea multilingüe dedicada a la TISP desde 2014.

La publicación de artículos en otros círculos fuera de los tradicionales como son las revistas científicas *Human Communication Research; Social Sciences and Medicine; Transcultural Nursing; JAMAL, Transcultural Psychiatry; Patient Education and Counseling;* o *Psychoanalytic & Psychotherapy,* son otro elemento a tener en cuenta.

Sin olvidar la abrumadora celebración de congresos, seminarios, talleres. Solo en la segunda mitad del año pasado -2016- encontramos más de seis eventos específicos: en mayo de 2016 se celebró el tercer congreso sobre traducción e interpretación no-profesional (*Non-Professional Interpreting and Translation)* en Winterthur, Suiza (5-7 mayo 2916). El 6 de junio 2016, London Metropolitan University dedicó el Día de la Lenguas a los intérpretes que trabajan con supervivientes de torturas, y ese mismo día, 6 de junio, la Universidad de Alcalá celebró la 11ª Jornada sobre Comunicación Intercultural y TISP; del 30 junio al 1 julio 2016 se celebró el 8º Congreso de *Critical Link* en Heriot Watt University (Reino Unido); en Septiembre de 2016, la universidad de Burdeos dedicó su 18ª congreso sobre "L'autre, cliniques, cultures et sociétés" al tema "Interprétariat en Santé: Traduire et passer les frontières"; el 25 de noviembre de 2016 la Universidad de Toulouse celebró un coloquio internacional con el título "Guerre et traduction: représenter et traduire la guerre" y en marzo de 2017, la Universidad de Alcalá acogió el 6º congreso sobre TISP con el tema Superando

límites en TISP. Los trabajos presentados en dicho congreso son el origen de los artículos que componen este volumen.

Que la investigación en TISP va por buen camino lo demuestra también el número creciente de Tesis Doctorales leídas sobre aspectos relacionados con la TISP. Citemos algunas: *Interpreting in the Educational Settings: the Communication between Teachers-foreign Parents* (Ana Isabel Foulquié Rubio, 2015); *Functionalist Approaches in Translation Studies and Intercultural Communication Studies. Design and Implementation of a Translation Model for Healthcare Texts* (Maanerat Marnpae, 2015); *Public Service Interpreting in the Healthcare Setting. A Comparative Study Between the Cities of Montreal and Barcelona* (Noelia Burdeus Domingo, 2015); C*ross-Linguistic Communication and Public Policy: The Institutionalization of Community Interpreting* (Sofia Bayrat, 2016); *Norms and Ideology in Translated Institution: a Case Study of the Interpreter Involvement in Sermon Iinterpreting* (2016, Alev Balci); *Non-standard Spanish in the United States and Translation Norm Behaviour: a Study of Hospital and Court Interpreters* (Beatriz Cortabarria, 2016), *Mediación Interlingüística e Intercultural en el Ámbito de la Salud Sexual y Reproductiva: Estudio de Casos con Usuarias de Origen Chino* **(**Marta Isabel Sánchez Pérez, 2015), *The Interpreter Professional Status. A Sociological Investigation into the Interpreting Profession* (Paola Gentile 2016), *Pautas para la mejora de la comunicación bilingüe y bicultural en salud mental: terminología especializada y elementos pragmáticos* (Bruno Echauri, 2016), o *Traducción judicial en España y Marruecos. Propuesta de elaboración de un diccionario jurídico en materia penal árabe-francés-español* (Zhara Kay, 2016).

Los temas a los que se dedican los congresos o las monografías dan también una idea de la diversidad y amplitud de ámbitos que tienen cabida dentro de la TISP. Hay cada vez más estudios en los que intervienen culturas no occidentales. Como ejemplo podemos citar: Zeng and Zang 2014, o Vargas Urpi y Arumi 2014, chinos en España; Arnaert *et al.* (2006), Inuit; Verrept (2008, 2012) marroquíes; o Deumert *et al.* (2010) hablantes de Xhosa en Sudáfrica). Hay también estudios sobre las relaciones y constricciones que imponen la instituciones o asociaciones (Sasso y Malli 2014, Camayd-Freixas, 2010), o sobre agendas políticas e ideología (Valero-Garcés y Tipton, 2017), o análisis de desafíos concretos en diferentes ámbitos: violencia de género con población extranjera (proyecto SOS VICS), refugiados (Tryuk, 2014), prisión (Baixauli, 2010) terrorismo (Valero-Garcés, 2010) o conflictos armados (Red T, In Zone, Capelli, 2014).

Asimismo el alto número de artículos dedicados a explorar el papel (o papeles) del intérprete da indicios de la importancia del papel múltiple que desempeña y demuestra como el estudio de la "identidad profesional" ha cobrado interés a medida que las profesiones han ido evolucionado al dar respuesta tanto a factores internos como externos, e ir ganando cierto reconocimiento en algunas de sus vertientes (Gentile, 2014: 195-204; 2016).

Todos estos datos podrían indicar que la TISP va desarrollando una conciencia de grupo con un actitud proactiva, ayudada por el interés de la academia, las disposiciones legales como la Directiva 2010/64 del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales y normas como *International Standard ISO 13611:2014 (E) Guidelines for Community Interpreting,* o publicaciones financiadas por instituciones como como *Translation is not Enough. Cultural Adaptation of Health Communication Materials A Five-Step Guide,* financiada por *European Centre for Disease Prevention and Control,* 2016, donde se establece una metodología clara y precisa para la traducción de materiales que van más allá del simple traslado de textos:

> Translation alone is not enough. End-user utility is key. Country-based users of internationally-produced health communication resources need to be able to read, understand and apply the translated materials within their own contexts. Too often however, little or no attention is given to

end-user comprehensibility and the cultural appropriateness of even well translated materials. Valuable health communication materials that have been shown to effectively inform, motivate, guide and support health interventions in their countries of origin can get 'lost in translation.

*Superando límites en traducción e interpretación en los servicios públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translating* recoge una serie de artículos de temática diversa ordenados alfabéticamente y en conjunto son reflexiones sobre los límites en expansión de la comunicación multilingüe y multicultural; ejemplos de testigos de un avance sin descanso de la tecnología aplicada a la traducción e interpretación, pero también de una abierta necesidad de intermediarios lingüísticos y culturales en las frecuentes zonas de conflictos y movimientos migratorios; reflejo de la encrucijada en la que nos hallamos y un intento de aportar soluciones o vislumbrar el futuro que nos aguarda y que estamos construyendo. Algunos autores reivindican el reconocimiento de las profesiones de traductor e intérprete, mientras que otros ven que los límites de su actuación se fusionan en más de una ocasión; otros defienden la formación del traductor/ intérprete en las universidades, pero ven necesaria su colaboración con otros profesionales de la industria de la lengua; en algunos artículos se insiste en la necesidad de aumentar las relaciones institucionales a nivel educativo, pero también se reclama una mayor relación con la empresa. Se observa el aumento del multilingüismo, de la diversidad cultural y de pensamiento pero también se habla de la necesidad de redefinir el concepto de competencia traductora.

Por orden alfabético, Cristina Álvaro Aranda y Carmen Valero-Garcés en "MOOC: ¡Atrévete a traducir y a interpretar en los servicios públicos" muestran un vínculo entre las nuevas tecnologías y el aprendizaje con la intención de aproximar al lector a una experiencia MOOC a través de la presentación del curso abierto "¡Atrévete a traducir y a interpretar en los Servicios Públicos" con el objetivo de contribuir a la difusión de información sobre la profesión del traductor/intérprete en los servicios públicos, su trabajo y formación.

Agnieszka Biernacka en "Teaching court interpreting as an elective course", ofrece un ejemplo de formación de intérpretes para actuar en los tribunales en Polonia y llama la atención sobre cuestiones metodológicas y didácticas.

Ivana Bošković en "La interpretación / traducción en los servicios públicos en Serbia: la realidad y las necesidades" llama la atención sobre la falta de estudios traducción e interpretación en Serbia y enfatiza los tímidos intentos por sacar a la luz dicha situación y las experiencias de los profesionales de estos sectores a la vez que analizan las vías actuales y posibles pasos para mejorar la formación y situación laboral de estos profesionales.

Neela Chatterjee en **"**Professional education and training for community interpreting in Switzerland: towards new fields of work" muestra un ejemplo bien distinto en el panorama suizo: dieciocho servicios regionales de interpretación comunitaria, un proveedor nacional de interpretación telefónica y una agencia de interpretación y sistema de cualificación INTERPRET, creado con éxito hace más de diez años. La descripcion de dicho servicio es un buen ejemplo.

María Fernández de Casadevante Mayordomo en "Modelo de competencia traductora propuesto por PACTE para la mediación" describe las destrezas con las que, según el grupo *Process Acquisition of Translation Competence and Evaluation* (PACTE), debe contar un mediador para poder hablar de competencia traductora y analizan las dificultades que surgen y que hay que superar y adaptarlas al aula con el fin de formar futuros mediadores que puedan desarrollar su trabajo en un mundo laboral cada vez más exigente y competitivo.

Mara Morelli y Danilo De Luise en "¿Avances o retrocesos? Reflexiones de una década de trabajo en mediación e interpretación en Génova" comparten el desarrollo de un trabajo iniciado en 2005 hasta el presente para intentar encontrar convergencias entre el mundo de la traducción y el de la mediación, tanto desde el punto de vista del marco teórico como de la formación de la práctica profesional, y se quejan de la falta de avances.

Yolanda Moreno Bello en "Formación lingüística del intérprete de guerra" nos introduce en un ámbito diferente y presenta, como parte de una investigación más amplia, un ejemplo de investigación empírica sobre la interpretación en zonas de conflicto. Constata la necesidad de formación específica aplicada a este campo y da algunas pautas para el desarrollo de un método didáctico que cubra ese vacío en la formación del intérprete.

Karolina Nartowska en "Is impartiality of the interpreter in the courtroom utopia? professional ethics and the participation of an interpreter in criminal proceedings" examina hasta qué punto se aplican normas de conducta profesional en la práctica de la interpretación judicial. A través de ejemplos de procedimientos penales mediados por intérpretes en el Tribunal Regional de Casos Penales en Viena, se analizan y comentan las actuaciones de los intérpretes con respecto a la imparcialidad para concluir que los estándares normativos no siempre encajan con la realidad de la sala de audiencias, ya que las acciones de los intérpretes son a menudo el resultado de las expectativas de otros participantes.

Mª Teresa Ortego-Antón en "Las herramientas de gestión terminológica: una aproximación desde la perspectiva de los intérpretes en los servicios públicos", partiendo del hecho de que los traductores tienen a su disposición una gran cantidad de herramientas para gestionar la terminología, llama la atención sobre el desconocimiento de las mismas en el caso de los intérpretes. Parar paliar esta falta, propone una serie de parámetros para evaluar varias herramientas de gestión terminológica desde la perspectiva de los intérpretes en los servicios públicos y lanzar propuestas para implementar dichas herramientas y ofrece nuevos procedimientos de búsqueda.

Emilie Georgette Sanon-Ouattara en "Court interpreting un Burkina Faso: on the steps of a new profession" es un ejemplo por lo general alejado de nuestra realidad. En su artículo se analiza la organización de la profesión en un país multilingüe como es Burkina Faso, el estatuto de los intérpretes y particularmente sus funciones y sus desafíos para proponer una mejor organización de la profesión, una capacitación eficiente y una voluntad política como medio para asegurar la justicia y consolidar la democracia.

Elena Pérez Estevan en "Interpretación en contextos de asilo y refugio: conflictos éticos en la práctica. Una lucha hacia el bienestar" nos lleva a otro contexto: el de los refugiados y la necesidad de una especialización para trabajar como T&I. Para ello presenta los resultados de un estudio piloto en el que se analiza el grado de conocimientos y formación de futuros egresados antes y después de cursar interpretación en el ámbito social.

Laura María Rodríguez Galán en "Traducción en la justicia: elaboración de un glosario español-francés sobre términos y fórmulas judiciales", y desde el marco de la Justicia, analiza la utilidad de los glosarios de terminología específica como apoyo y recurso sumamente útil para facilitar la tarea traductora al servir de puente de comunicación entre los intermediarios de la Justicia y los ciudadanos que solicitan sus servicios.

Gabriela Torregrosa y Sonsoles Sánchez-Reyes en "Revisión de los servicios de interpretación en el ámbito policial en la ciudad de Ávila" se centra en la especialidad de interpretación en el ámbito policial para darnos a conocer el grado de satisfacción de los miembros de la Policía Nacional con los servicios desempeñados por los intérpretes con los que colaboran en dicha ciudad, a raíz del cambio en el sistema de contratación en el ámbito policial, consistente en la externalización del servicio mediante licitación y vigente desde el año 2008, práctica habitual en el territorio nacional.

Carmen Valero-Garcés en "Comunicación en prisión con población extranjera. Notas sobre ética y la visión del funcionario de prisiones" se centra en cuestiones éticas para investigar qué ocurre cuando entran en acción o coinciden varios códigos éticos en una misma situación en un campo poco estudiado hasta ahora como es el ámbito penitenciario y la comunicación con población extranjera desde una perspectiva diferente: la del funcionario de prisiones.

Yuliya yakushova en "Conversation and interpreting strategies when dealing with power imbalances in interpreter-mediated consultations within social settings, in particular issues relating to domestic violence" se centra en las relaciones de poder en el casos de violencia de género para describir y analizar los desafíos a los que están sometidos los intérpretes ante el desequilibrio de poder en su trabajo social y el análisis de la selección de estrategias de interpretación y conversación, así como en la posición (de poder) del intérprete.

Esperamos que esta publicación que ahora presentamos con el título *Superando límites en traducción e interpretación en los servicios públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translating* contribuya realmente a superar límites y avanzar en su profesionalización.

Por último cabe hace constar que los contenidos de los artículos son responsabilidad del autor.

**Referencias bibliográficas**


Arnaert, Antonia y Schaack, Geraldine. 2006. "Cultural awareness of Inuit patients' experiences with emergency nursing care". *Accident and Emergency Nursing*, 14 (2): 97-103.

Baixauli-Olmos, Lluis. 2010. "A description of interpreting in prisons: Mapping the setting through an ethical lens". En Christine Schäffner *et al. Interpreting in a Changing Landscape*. *Selected Papers from Critical Link 6.* Amsterdam: John Benjamins, 45-60.

Camayd-Freixas, Erik. 2010. "Court Interpreter ethics and the role of professional organizations". *En* Christina Schäffner *et al*. *Interpreting in a Changing Landscape*. *Selected Papers from Critical Link 6*. Amsterdam: Benjamins, 31-43.

Cappelli, Paolo. 2014. "Wartime Interpreting. Exploring the Experiences of Interpreters and Translators". En Carmen Valero-Garcés, Bianca Vitaluru y Esperanza Mojica López (eds.). (*Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflicto*, 15-24. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad. [Disponible en: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/publicaciones-tisp-grupo-fitispos/]

Deumert, Ana. 2010. ''It would be nice if they gave us more language' – Serving South Africa's multilingual patient base", *Social Science & Medicine*, 71 (1): 53- 61.

Dikinson, J. (2010). *Interpreting in a community of practice: A sociolinguistic study of the signed language interpreter´s role in workplace Discourse*. Edinburgh: Heriot-Watt University.

European Centre for Disease Prevention and Control. 2016. *Translation is not Enough. Cultural Adaptation of Health Communication Materials A Five-Step Guide.* [Disponible en: http://ecdc.europa.eu/en/publications/Publications/translation-is-not-enough.pdf]

Gentile, Paola. 2014. The Conflict between Interpreters' Role and Professional Status: A Sociological Perspective. En Carmen Valero-Garcés, Bianca Vitaluru y Esperanza Mojica López (eds.). (*Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflicto*, 195-205. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad. [Disponible en: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/publicaciones-tisp-grupo-fitispos/]

Gentile, Paola. 2016. *The interpreter's professional status: a sociological investigation into the interpreting profession*. Tesis Doctoral. Università degli studi di Trieste.

Sasso, Angela y Malli, Kiran. 2014. "Trying to Fit a Square Peg in a Round Hole: is Community Interpreting just too Big for Public Policy? The Canadian Experience a Provocation". *FITISPos International Journal,* 1: 42-50.

SOS-VICS (Speak Out for Support). 2014. Speak Out for Support. Universidade de Vigo. [Disponible en: http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/]

Tryuk, Malgorzata. 2014. "Conflicts. Tensions. Aggressions. Some ethical issues during the asylum hearings at the Office for Foreigners in Warsaw" En Carmen Valero-Garcés, Bianca Vitaluru y Esperanza Mojica López (eds.). (*Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflicto*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad. [Disponible en: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/publicaciones-tisp-grupo-fitispos/]>.

Valero-Garcés, C. y Tipton, R. 2017. *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service in Interpreting and Translation*. Bristol, UK: Multilingual Matters.

Valero-Garcés, Carmen. 2010. "Learning from practice: Interpreting at the 11M terrorist attack trial". *The Journal of Translation and Interpreting Research*. 2/2: 44 - 56.

Vargas Urpi, Mireia y Arumí Ribas, Marta. 2014. "Estrategias de interpretación en los servicios públicos en el ámbito educativo: estudio de caso en la combinación chino-catalán", *Intralinea*, vol. 16. [Disponble en: http://www.intralinea.org/current/article/estrategias_de_interpretacion_en_los_servicios_publicos_en_el_ambito_edu]

Verrept, Han. 2012. "Notes on the employment of intercultural mediators and interpreter in healthcare centers". En David Ingleby *et al.* (eds.) *Inequalities in the Care for Migrants and Ethnic Communities Inequalities*. *COST Series on Health and Diversity*. Anwerpent: Garant Publishers, 2: 115- 128.

Verrept, Hans. 2008. "Intercultural mediation: an answer to healthcare disparities?". En Carmen Valero-Garcés y Anne Matin (eds.) *Crossing Borders in Community Interpreting.* Amsterdam: Benjamins, 187-201.

Zeng, Yu y Zhang, Honying. 2014. "Comparative Study on Training in Public Service Interpreting Using Chinese as Work Language in China and other Countries", *FITISPos International Journal,* 1: 66-75.